

ЭКСПРЕССИВНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Мир фразеологии современного английского языка широк и разнообразен, и каждый аспект его исследования, несомненно, заслуживает должного внимания. С помощью фразеологических единиц (ФЕ) усиливается эстетический аспект языка. С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни. Именно ФЕ обладают семантической насыщенностью, образностью, красочностью, краткостью и живостью. Они придают устной и письменной речи неторопливость, оригинальность и элегантность. Профессор А.В. Кунин, один из ведущих исследователей в данной области, называет фразеологию «сокровищницей языка». Фразеологизмы отражают уникальность истории, культуры и быта народа.

Такие свойства фразеологизмов как образность, слитность значения, устойчивость, идиоматичность и особенно экспрессивность делают нашу речь более яркой, эмоциональной, образной и выразительной. Предметом нашего исследования является экспрессивность фразеологических единиц, в состав которых входит имя собственное. Для изучения данного явления мы отобрали 270 ФЕ из фразеологического фонда английского языка.

Важно отметить, что экспрессивность является одной из основных категориальных характеристик фразеологических единиц. Она оправдывает существование фразеологии как особого уровня. Усиленная выразительность или экспрессия является отличительной характеристикой ФЕ по сравнению с лексическими единицами (ЛЕ).

Среди ученых нет единого мнения относительно трактовки термина экспрессивность. Л.Е. Кругликова различает такие понятия как экспрессивность речи и экспрессивность языковых единиц, отмечая, что объем первого термина существенно шире.

Экспрессивность в широком смысле понимается как некоторая функция языковых единиц, а именно – функция воздействия. Исходя из данного определения, экспрессивные единицы можно рассматривать как единицы, которые, помимо номинативной и обобщающей функций, выполняют также прагматическую, так называемую функцию воздействия. Это единицы, основная цель которых не просто назвать тот или иной элемент действительности, а сделать это так, чтобы воздействовать на собеседника, причем вторая задача выходит на первый план. Согласно данной концепции, каждая ФЕ обладает экспрессивными качествами.

Сторонники узкого понимания исследуемого феномена считают, что экспрессивность представляет собой такое свойство языкового знака, которое подразумевает высокую степень проявления признака или протекания действия, выраженного в лексическом значении. Понятие экспрессивности отождествляется с понятиями эмоциональности, оценочности.

Изучая ФЕ, мы пришли к выводу, что большинство из них обладают абсолютной или ингерентной экспрессивностью, а это значит, что выразительно-изобразительные качества данных ФЕ проявляются не только в речи, но и на языковом уровне. Таким образом, экспрессивное значение присуще самим ФЕ. Сам языковой знак является экспрессивным, как и его использование в определенном контексте. Так, например, абсолютной экспрессивностью характеризуются следующие ФЕ: *plain as Salisbury* (ясно как день), *set the Thames on fire* (достать луну с неба), *Lombard Street to a china orange* (даю голову на отсечение), *Paris is worth a mass* (стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды), *not to know smb from Adam* (не иметь ни малейшего представления о ком-либо) и т.д.

Степень проявления экспрессивности единиц лексического и фразеологического уровней значительно отличается. Например (сначала приводятся примеры ЛЕ, а затем – ФЕ): *a smart person* и *an admirable Crichton*; *one's signature* и *John Hancock*; *true friends* и *David and Jonathan*; *a reserved person* и *wooden Indian*; *everywhere* и *from Dan to Beer-sheba*; *go to bed* и *go into the land of Nod*; *to pay for smth* и *to stand Sam* и т.д.

Однако можно выделить ФЕ с разным уровнем выраженности экспрессивного значения. Об экспрессивной силе этих ФЕ можно судить по использованию наречий. Так, согласно схеме, предложенной Е.Ф. Арсентьевой, наречию *очень* соответствует первая степень интенсивности признака, наречию *чрезвычайно* – вторая степень и, наконец, наречию *крайне* – третья, наивысшая степень интенсивности проявления признака. По данной шкале к группе первой степени интенсивности мы можем отнести следующие ФЕ: *since Auntie had her accident* (давно), *a Simple Simon* (простак), *a Paul Pry* (человек, сующий нос в чужие дела). К группе второй степени интенсивности принадлежат: *old as Adam* (старо как мир), *Tom Fool* (дурак), *a Nosy Parker* (тот, кто всюду суёт свой нос). Третью группу образуют такие фразеологизмы как *since Adam was a boy* (с давних пор), *a doubting Thomas* (Фома неверующий), *a peeping Tom* (чересчур любопытный человек).

Экспрессивные ФЕ могут быть классифицированы и по другим критериям. Так, В.Н. Вакуров различает количественные, качественные и качественно-количественные экспрессивные единицы.

Количественные экспрессивные значения характерны для ФЕ, в денотативном значении которых выражается высокая степень проявления признака, например, *Tom o'Bedlam* (сумасшедший, безумный), *like a Trojan* (не покладая рук, не жалея сил).

Фразеологические единицы второй группы сформированы с помощью дополнительных оттенков значения, которые вытекают из специфики образа, легшего в основу фразеологизма, например, *between Scylla and Charybdis* («между Сциллой и Харибдой», между двух огней), *fiddle while Rome burns* (заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности, развлекаться во время беды).

Фразеологические единицы третьей группы объединяют в своем содержании семы как количественной, так и качественной экспрессии: интенсивность, напряженность действий, признаков, свойственных таким ФЕ, сочетается с высокой степенью проявления признаков предметов или действий, например, *to give somebody a Roland for an Oliver* (дать кому-либо достойный ответ, ответить ударом на удар), *Homer sometimes nods* (каждый может ошибиться, на всякого мудреца довольно простоты).

Известно, что причиной возникновения экспрессивности могут быть самые различные факторы: оценочность, образность, компонентный состав, структурно-синтаксические особенности ФЕ. Однако первостепенная роль принадлежит образному компоненту, так как образность является основой при возникновении эмоциональной реакции и, как следствие, экспрессивного воздействия ФЕ. Важную роль в создании экспрессивности ФЕ играют также формальные, структурно-семантические особенности фразеологизмов: ритмические свойства, аллитерация, рифма, тавтологические конструкции, парные употребления слов, отрицательные или эллиптические конструкции. Например, в ФЕ *When Adam delved and Eve span who was then a gentleman?* (Когда Адам пахал и пряла Ева, где родословное стояло древо?) мы наблюдаем сочетание следующих элементов: образности, парной конструкции, рифмы; в ФЕ *Adam's apple*, *Lazy Laurence*, *Big Bertha*, *Lynch low*, *weary Willie* – аллитерации, образности; *Box and Cox* – рифмы, парной конструкции.

Таким образом, экспрессивность – это выразительно-изобразительное качество речи, придающее ей образность и эмоциональную окрашенность. Кроме того, мы полагаем, что по отношению к ФЕ уместно говорить об интенсивной или усиленной выразительности, так как единицы фразеологического уровня обладают исключительно сильным прагматическим потенциалом воздействия на реципиента, что можно наблюдать на примере фразеологических единиц, в состав которых входит имя собственное.